



HAL
open science

骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He

► **To cite this version:**

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, Xueguang He. 骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标. 茶马古道研究集刊, 2015, 4, pp.119-124. <halshs-00376259v5>

HAL Id: halshs-00376259

<https://shs.hal.science/halshs-00376259v5>

Submitted on 26 Jan 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

骆克的纳西语-英语百科辞典中的拼音系统、对照国际音标

麦沛德*、米可**、和学光***

(*法国国家科学院口传语言与文化研究所 (CNRS-LACITO)

**法国国家科学院 (CNRS) 国际研究所 MICA (河内百科全书)

***丽江市纳西文化传习协会)

摘要：这篇文章依据对丽江纳西语的音位归纳，提供了一个简明指介，以便利读者更好地理解约瑟夫·洛克在其《纳西-英语词典》(Rock, 1963-1972)中所使用的拼音系统。

关键词：约瑟夫·洛克 纳西语 标音 国际音标前的标音系统 音位归纳

International Phonetic Alphabet correspondences for the phonetic notations used by J.F. Rock in his *Na-khi - English dictionary*

Boyd Michailovsky, Alexis Michaud, He Xueguang

Abstract: This paper provides a simple guide for deciphering the idiosyncratic phonetic notation used by J.F. Rock in his *Na-khi - English dictionary*. Correspondences with the International Phonetic Alphabet are set out on the basis of a phonemic analysis.

Keywords: Joseph Rock, Naxi, phonetic transcription, pre-IPA notations, phonemics

有关纳西语的早期国内语言学著作相当丰富，包括傅懋勳（1940-1943）、李霖灿等（1953）以及方国瑜等（1995）、和即仁等（1985），后两部也是早期的著作，但是在数年之后才发表。国外学者第一部较全面的著作是植物学家约瑟夫·洛克（Joseph Rock）的《纳西语-英语百科辞典》（*A Na-khi - English Encyclopedic Dictionary*）。（这本词典于1964出版，2005年由云南教育出版社再版，和匠宇译。）张琨、方国瑜、和即仁、姜竹仪、傅懋勳都使用国际音标，而洛克所用的拼音却是他个人设计的（洛克自己的补充说明见其词典的xxxi-xxxv

页)，因此他的字典应用起来有一定难度。骆克没有进行充分的音位归纳，如他区分了/h/音位的两个不同变体发音：[h]与[x]。不过骆克的写法大多数还是比较系统的，关于这一点、布莱德雷早在1975年就已指出（Bradley, 1975）。为了让更多的人了解并应用骆克的词典，本文将提供一个对照表。根据本文对纳西语音位系统的新分析，可以将骆克所独创的拼音辨识出来。这个对照表的英文版在2006年已出版（Michailovsky et al., 2006），现在在国内学者的大力支持下，我们提供它的中文版并加以说明。

纳西语中，韵母/ɯ/与舌尖前音声母/tsʰ/、/ts/、/dz/、/ndz/、/s/、/z/相拼时发音作[ɿ]（类似于有音节价值的[z]），/ɯ/与舌尖后音声母/tʂʰ/、/tʂ/、/dʒ/、/ndʒ/、/ʂ/、/z/相拼时发音作[ʅ]（类似于有音节价值的[ʒ]）（和即仁 et al., 1985:9）。另外，纳西语还有卷舌开元音/ɤ/（国内学者通常将这个音写为/əɾ/）和具有音节价值的/ɣ/。这些音在周围语言中比较普遍，但对于以德语为母语的骆克，发现并记录它们不太容易。因此，在这几点上骆克对其拼法的说明不够详尽，而且骆克经常对同一个音节有几种写法。

在标明声调方面，骆克的写法清楚了。在本文的表中没有按声调进行整理，因为纳西语中声调与音位不是对应的。

骆克在他词典的前言中说，他的词典所描写的语言不是日常的“白话”、而是书面语言，他说书面语言在音节结构上比“白话”更简单一些。他偶尔会在书面说法旁注口语里的另一种说法。但其实词典中的大部份词也存在于口语中：比如我们所调查的发音人虽然不懂纳西族的古书（东巴文字、纳西语名称：/to-ɪmbaɿ/）也不了解东巴宗教活动，可是词典里的大部份词都在他们的口语里出现过。

下面的列表以我们通过分析口语而得出的音节为主。对应的写法记录在表中。所以有些骆克的音节没被列入在我们的表上。骆克在其词典前言xxxvi-xxxvii页记录了276个音节（“sound complexes”）、他声称这些是纳西族书面语言里包含的所有音节，但是其中有一些音节在词典（第一册）内部没有出现。例如ti，好象是将dti或t'i印错了，当然我们也不能完全确定这些音节是否在词典第二册的某一专有名词中出现过。

我们又在这本词典中发现了19个其它音节：a、ān、ds'a、ds'i、ds'i、dt'a、dtu、dtyu、dzi、khyo、mbā、mbiu、ndz、ngyü、ndzu、ndzū、p'iu、swue、yan、也许还有更多。

骆克的一些写法只出现一次，这可能是记录或印刷错误所致。当骆克的写法与我们调查对象的说法不相吻合的时候，有可能是因为各地纳西语不同所致。骆克所描写的纳西语是“在丽江东北方的村子，在金沙江两岸”的土语（xxvi页），他觉得丽江城里面的纳西语缺乏一些音节（因为受汉语的影响），离丽江城比较远的地方又不是“单纯”的纳西语（比如他觉得鲁甸纳西语受到藏语影响，刺宝纳西语对丽江坝的纳西族来说不容易听懂、等等）。本文的第一作

者在1978-1979年的两位调查对象来自丽江的不同方言区；第二、第三作者的资料则来自丽江古城文化行政村，如果存有差异，附表一律按照文化行政村纳西语的音位系统（米可、和学光，2010，Michaud and He，2007）。

我们至今还不能完全确定骆克的*t'khye*、*tgkye*、*ngye*三个音节的音位价值：在丽江市古城文化行政村冷不罗自然村的发音中这些词的元音是/æ/、在大研镇是/ɤ/、比如“粪便”在骆克的词典里写作²*t'khye*、在文化行政村冷不罗自然村是/k^hjæ/、在大研镇是/k^hjɤ/。在骆克所调查的纳西语中，这个韵母好象既不是/jæ/、又不是/jɤ/、我们认为它是/ɥe/，这个韵母在别的纳西语方言中也有出现（例如/sɥe/“官”）。按照这个假设，*t'khye*、*tgkye*、*ngye*应该等同于/k^hɥe/、/kɥe/和/ŋɥe/（实际发音为[^hcɥe]、[cɥe]和[ŋɥe]）。

表 1：丽江市古城文化乡纳西语的音节表、对照约瑟夫·骆克的拼音

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	a	ə	ɣ	wa	wæ	wɤ	wə	jɤ	ja	jæ	jə
Ø (零声母)	ji yi	jy yü	ɣu ghügh	wu wu	(e)	ɤɣ	ø ō	æ 'a	(a) aw	ə ěrh	ɣ vu	wa wùa	wæ wuà, wuan, wan	(wɤ)	(və)	jɤ yu	ja	jæ	
p ^h	p ^h i p'i	p ^h y p'ü, p'ö	p ^h u p'üe, pp'üe	p ^h u p'u	p ^h e p'ä	p ^h ɤ	p ^h o	p ^h æ p'a	p ^h a p'a	p ^h ə p'ěr	p ^h ɤ p'u					p ^h jɤ			
p	pi bpi	py bpö	pu bbüe	pu bbū	pe	(pɤ)	po	(pæ)	pa bpa	pə bběr	pɤ bpü					pjɤ (bpiu)			
b	bi bi	by bö	bu bbüe	bu bu	be bä	bɤ boa		bæ b'a	ba baw	bə	ɤ bbü								
mb	mbi	mby mbö	mbu	mbu mbu	mbe mbä, mbe	(mbɤ)		mbæ mb'a, mba	mba mbaw	mbə mběr	mbɤ mbbü					mbiu †			
m	mi mi	my mü †	mu mun, mùan, mùen	mu mun, muèn †	me mä	mɤ muàn †	mo	mæ man	ma ma	mə	mɣ					mjɤ miu		mjæ	

	i	y	u	u	e	ɤ	o	æ	a	ə	ɣ	wa	wæ	wɤ	wə	jɤ	ja	jæ	jə
ts ^h		ts ^{hy} ts'ü	ts ^{hɿ} ts', ts'u, ds'i, ds'ĩ, dz'ĩ		ts ^{he} ts'ä		ts ^{ho} ts'o	ts ^{hæ}	ts ^{ha} ts'aw	ts ^{hə} ts'ěr									
tɕ ^h			tɕ ^{hɿ} ch'i	tɕ ^{hu}		tɕ ^{hɤ}	(tɕ ^{ho})			tɕ ^{hə} ch'ěr	tɕ ^{hy}	tɕ ^{hwa} ch'wua			tɕ ^{hwə}				
ts	(tsi)	tsy dzo	tsɿ ds, dsĩ, dzu, dzi	ts'u	tse dsä		tso dso	tsæ tsa, dzan	tsa dsaw	tsə									
tʂ			tʂɿ dshi	tʂu chung		tʂɤ				tʂə ch'ěr	tʂɣ	tʂwa chwua			tʂwə				
dz		dzy	dzɿ dzĩ, dzu		dze dze			dzæ											
ɟʂ			ɟʂɿ dshi	ɟʂu		ɟʂɤ dzho					ɟʂɣ								
ndz		ndzy	ndzɿ ndsü, ndzĩ, ndzu, ndzũ				ndzo ndso	ndzæ	ndza ndsaw	ndzə ndž'ěr									
ɳɟʂ			ɳɟʂɿ ndshi	ɳɟʂu ndshu						ɳɟʂə ndsh'ěr ndzher	ɳɟʂɣ	ɳɟʂwa			ɳɟʂwə				

	i	y	u	u	e	ɣ	o	æ	a	ə	ɣ	wa	wæ	wɣ	wə	jɣ	ja	jæ	jə
s	si ssī	sy ssü	sɿ (= sz) ssĩ, ssu, ssũ, szĩ, ss		se ssä		so sso	sæ ssan	sa ssaw	sə						(sjɣ)			
ʃ			ʃɿ (= ʃz) shi	ʃu shu		ʃɣ shou	ʃo	ʃæ		ʃə shěr	ʃɣ	ʃwa shwua			ʃwə				
z	zi szĩ	zy zü	zɿ (= zz) szĩ, szũ, ssĩ (?)		ze zä, ze †		zo zo	zæ z'a	za zaw										
ẓ			ẓɿ (= ẓẓ) zhi	ẓu zhu						ẓə zhěr	ẓɣ	ẓwa zhwua			ẓwə				

	i	y	ɯ	u	e	ɤ	o	æ	a	ə	ɣ	wa	wæ	wɤ	wə	jɤ	ja	jæ	jə
k ^h	c ^h i t'khi	tç ^h y t'khyu	k ^h ɯ k'ö	k ^h u k'u		k ^h ɤ k'o	k ^h o k'a	k ^h æ k'aw	k ^h a k'aw		k ^h ɣ k'v	k ^h wa k'wua		k ^h wɤ k'wuo				tç ^h æ	tç ^h ə
k	ci gkyi	cy dgkyü	ku gkü	ku gku		kɤ gko	ko gko	kæ gkan	ka gkaw		kɣ gkv	kwa gkwua				tçɤ dgyu, dtyu		tçæ	tçə
g	ji gyi	jy dgyu, dgyü	gu ggü	gu gu		gɤ ggö					gɣ gv					jjɤ gyu		jjæ	
ŋg	ŋji ngyi	ŋjy ngyu, ngyü	ŋgu nggü	ŋgu ngu		ŋgɤ nggö	ŋgo	ŋgæ ng'a	ŋga ngaw		ŋgɣ ngv			ŋgwɤ		ŋjɤ		ŋjæ	ŋjə
ŋ	ni nyi					ŋɤ ngo			ŋa		ŋɣ nv					ɲɤ			
h		hy hö, hü	xɯ khü	xu khu	he hä	xɤ	hø	hæ ha	xa haw	hə här	fɣ ffü	xwa hoa							
ç	çi khi	çy khyü														çjɤ khyo			

说明:

1. 第一行是我们的拼法、骆克的拼法在其下。
2. 所有音节与纳西语的三个基本声调都可以配合。我们所记录的声调一般都与骆克的记录一致。
3. 十字 (†) 表示音节在所用的资料中只出现过一次: 如果在第一行就表示它在我们所记录的资料中只出现过一次, 如果在第二行就表示它在骆克所记录的资料中只出现过一次。出现次数很少的音节则放在括号里面。

4. 韵母/jo/ 只有在一个词里面出现，是“蚂蚁” /c^hjoŋlo/ 的第一个音节，骆克的写法是 *t'khyo*。为了在表中不另辟一栏，这个词没有收录表中。
5. 本文按照马秀珍 (Martine Mazaudon) 的建议将前顎化声母的语音价值记录为前顎[c^h]、[c]、[j]、[ɲ]，而不写作龈腭[tɕ^h]、[tɕ]、[dʒ]、[ndʒ]，并由此来说明，丽江坝纳西语中的前顎化现象没有汉语普通话中的前顎化那么彻底（后者由[tɕ^h]、[tɕ]、[ɕ]来记录，比如：汉语的“极”字、其标准音记录为 [tɕi³⁵]）。我们也用[ç]而不用[ɕ]、如/hi/ “人”的具体发音写作[çi]、不写作[ci]。（纳西语部分方言有/ç/与/h/的对立：见米可、和学光，2010。）为了习惯用《纳西语简志》中记音规则的同事们的方便，表 2 介绍本文所用的国际音标符号与《纳西语简志》所用的国际音标对照。关于对丽江纳西语的不同国际音标记音选择，见 Michaud, 2013。关于不同学术领域中的记音传统，见 Pullum et al., 1986。

表 2. 本文所用的国际音标符号与《纳西语简志》所用的国际音标对照。

《简志》	本文	说明
ua ua uə ye ya iə ia ia	wæ wa wɤ ɥe ɥæ jɤ ja jæ	这些韵母含有半元音，而不是二合元音。 注：韵母 ya 只出现在汉语借词上，如《简志》第 8 页 /çya/ ‘险’。
ph th tsh 等	p ^h t ^h ts ^h 等	送气声母
tʂh tʂ dz ndz	tʂ ^h tʂ dʒ ndʒ	卷舌声母
tɕh tɕ dʒ ndʒ	音值：c ^h c j ɲj, 音位归纳：k ^h k g ŋg	根据音系分析，可以将/c ^h i ci ji/、/c ^h y cy jy/归纳为/k ^h i ki gi/、/k ^h y ky gy/。
t ^h t d nd l n	t ^h t ^h t t̚ d d̚ nd nd̚ l l̚ n n̚	《简志》所描写的方言没有卷舌塞音与齿龈塞音，于是《简志》不分别这两类。丽江周围的其它纳西语方言（土语）有分别，见米可、和学光（2010）。
ər	ɤ	卷舌韵母
ə	ɤ	本文分别韵母/ɤ/（单独成音节时发音为/ɤɤ/）与央元音/ə/（只能单独成音节，音值为[ə]），见 Michaud（2013）。
a	æ	
x ç f	音值：h ç f, 音位归纳：h	
ʒ	ʒ	《简志》/zi/ 等于本文的/ʒi/, 《简志》/zu/ 等于本文的/ʒy/。
ɳ	ɳ	
ʁ	音值：ɣ, 音位归纳：零声母	

感谢

感谢马秀珍教授 (Martine Mazaudon)、维西尔教授 (Jacqueline Vaissière)、黄行教授、孙宏开教授、孔江平教授、李晓亮博士, 以及纳西族同事、合作者和朋友们: 和即仁先生、郭大烈教授、和希贤、木汝华、和文强及他们的家人。

参考文献

- 方国瑜、和志武, 1995, 《纳西象形文字谱》, 昆明: 云南人民出版社。
- 傅懋勳, 1940-1943, 《维西么些语研究》。语音部分: 《中国文化研究所集刊》1940 年第 1 卷第 4 期。404-421。语法部分: 《中国文化研究所集刊》1941 年第 2 卷 92-155。词汇部分: 《中国文化研究所汇刊》1943 年第 3 卷 245-292。
- 和即仁、姜竹仪, 1985, 《纳西语简志》, 北京: 民族出版社。
- 李霖灿、张琨、和才, 1953, 《麽些象形文字字典》, 昆明: 云南民族出版社 2001 年。
- 米可、和学光, 2010, 《丽江市古城区文化乡纳西语音位系统研究》, 《茶马古道研究集刊》第 1 期。190-202。
- Bradley, D., 1975, Nahsi and Proto-Burmese-Lolo. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 2.1, 93-150.
- Chao Yuen-ren, 1934, The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica* 4.4, 363-397.
- Mazaudon, M., 1979, Michailovsky, B.: *Naxi [Nahi]-English vocabulary*. Paris. (Unpublished manuscript.)
- Michailovsky, B. & Michaud, A., 2006, Syllabic Inventory of a Western Naxi dialect, and correspondence with Joseph F. Rock's transcriptions. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 35.1, 3-21.
- Michaud, A. & He Xueguang, 2007, Reassociated tones and coalescent syllables in Naxi (Tibeto-Burman). *Journal of the International Phonetic Association* 37.3, 237-255.
- Michaud, A., 2013, 《Review of: Pinson, Thomas M. 2012. A Naxi-Chinese-English Dictionary (Naqxi-Habaq-Yiyu Ceeqdiail / 纳西汉英词典)》. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 36.2, 129 - 137.
- Pullum, G.K. & Ladusaw, W.A., 1986, *Phonetic Symbol Guide*, The University of Chicago Press, Chicago & London.
- Rock, J., 1963-1972, *A Na-Khi - English encyclopedic dictionary*, Instituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma.